

УДК 82

## ОСОБЕННОСТИ ОЦЕНКИ КРЕОЛИЗОВАННОГО ТЕКСТА В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ПАРАМЕТРОВ ИЛЛЮСТРАЦИИ

© 2008 г.

*И.В. Ващунина*

Нижегородский государственный педагогический университет

vashunina@yandex.ru

*Поступила в редакцию 10.06.2008*

Представлены результаты экспериментального исследования восприятия креолизованных текстов. В процессе эксперимента выделены факторы «Оценка содержания», «Оценка выражения», «Комфортность», «Оценка», «Сила», «Активность». В статье характеризуется возможное влияние иллюстрации на оценку текста по фактору «Оценка». Обнаружены гендерные отличия в оценке креолизованных текстов.

*Ключевые слова:* креолизованный текст, иллюстрация, гендерные отличия.

Тексты с иллюстрациями, представляющие собой один из видов креолизованных текстов (КТ) [1, 2], являются одной из форм человеческой коммуникации со времен возникновения письменности. Наличие иллюстрированных текстов является нормой для многих изданий. Однако, несмотря на широкое распространение, эти тексты представляют собой недостаточно изученное явление. Данная статья представляет результаты проведенного нами экспериментального исследования восприятия КТ. В ходе эксперимента испытуемым (общим числом около полутора тысяч человек) предъявлялись научно-популярный, художественный прозаический и художественный стихотворный тексты по двум темам («змея» и «Урал»), сопровождаемые различными иллюстрациями: выполненными в реалистической манере (графической и живописной) и тремя фантастическими (графической, выполненной с использованием цветов «мажорной» гаммы – красного/ желтого/ оранжевого – и выполненной с использованием цветов «минорной» гаммы – синего/ зеленого/ фиолетового). Эти КТ оценивались по 50 шкалам семантического дифференциала. При анализе результатов эксперимента было выделено шесть факторных структур, которые названы «Оценка содержания», «Оценка выражения», «Комфортность», «Оценка», «Активность», «Сила» (характеристику методики следования см. [3–6]).

В ходе исследования установлено, что тексты с различными иллюстрациями по-разному оцениваются реципиентами. Разница в оценках текстов с одной и той же вербальной составляющей, но с различными визуальными составляющими объясняется воздействием опреде-

ленных параметров иллюстрации. Нами были выявлены параметры изображения, которые могут влиять на оценку КТ. Это степень реалистичности, понятности и тривиальности изображения, преобладание на изображении определенных геометрических форм и характеристики цветового оформления иллюстрации. К последним относится (не)использование цвета, яркость и контрастность цветового оформления, светлота тона, использование при иллюстрировании цветов минорной или мажорной гаммы, (не)соответствие цветовой гаммы иллюстрации содержанию вербального текста и изображения, (не)соответствие цветовой гаммы присутствующим на иллюстрации геометрическим формам.

Эти параметры по-разному влияют на оценку креолизованных текстов по шкалам отдельных факторов. В данной статье мы рассмотрим возможное влияние параметров иллюстрации на оценку по фактору «Оценка», состоящему из шкал «враждебный – дружелюбный», «злой – добрый», «грубый – нежный», «отрицательный – положительный», «противный – приятный», «печальный – радостный», «плохой – хороший».

Положительная или отрицательная оценка текста по этому фактору зависит от отношения испытуемых к самому объекту и от содержания вербального текста. В основном отрицательные оценки получают научный и художественный тексты про змею, в которых дается реалистичное описание неприятных для реципиентов объектов – змей. В стихотворном тексте про змею на первый план выходит лирико-романтическое представление о змее, что сразу снимает однозначно негативную оценку испытуемых (оценка в ос-

новном нейтральная или положительная). В некоторых случаях входящая в состав КТ иллюстрация может менять знак оценки. Рассмотрим параметры изображения, которые могут влиять на изменение оценки КТ испытуемыми.

Параметром, который приводит к максимальной оценке КТ по многим шкалам, является реалистичность изображения. Однако реалистичность хороша только тогда, когда сам объект изображения не вызывает неприятия со стороны реципиентов. В противном случае близкий к реальности рисунок с использованием естественных цветов может понизить оценку КТ до минимальной.

Многие максимумы оценок объясняются соответствием цветовой гаммы иллюстрации содержанию вербального текста и изображения. Несовпадение цветовой гаммы названным параметрам может привести к минимальной оценке КТ по рассматриваемому фактору.

Иногда максимальную оценку получают КТ с наиболее символической, оригинальной иллюстрацией. КТ с тривиальными иллюстрациями (в основном речь идет о реалистических черно-белых иллюстрациях, однако иногда это может быть и реалистическая цветная иллюстрация) часто оцениваются низко.

К минимальной оценке может привести также наличие большого количества черного цвета на черно-белой иллюстрации. Минимальная оценка дается КТ с иллюстрациями, которые по какой-либо причине негативно воспринимаются испытуемыми. Каждый такой случай должен рассматриваться отдельно. Например, женщины низко оценивают КТ с «детской» иллюстрацией (к стихотворному тексту про Урал). Мужчины плохо воспринимают черно-белую, близкую к лубочной иллюстрацию (к прозаическому тексту про змею). Сложно говорить о каких-либо закономерностях, но возможно неприятие реципиентами несколько «игрушечных», «сказочных», «детских» иллюстраций в купе с «взрослыми», «серьезными» текстами. Однако для такого вывода слишком мало материала, это требует специального исследования. Может быть также, что эти оценки объясняются несоответствием мужского гендерного стереотипа «Урал» особенностям изображений.

Оценки испытуемых по рассматриваемому фактору зависят от различных параметров: стиля текста, манеры исполнения иллюстрации, пола реципиентов.

Мужчины почти во всех случаях отдают предпочтение одному из КТ с фантастическими иллюстрациями: КТ с фантастической черно-белой иллюстрацией или КТ с фантастической минорной иллюстрацией. КТ с реалистической

черно-белой иллюстрацией и КТ с реалистической цветной иллюстрацией оцениваются мужчинами почти всегда практически одинаково или с незначительной разницей.

Женщины показывают значительную разницу в оценке КТ с реалистической черно-белой и КТ с реалистической цветной иллюстрациями. Среди научных и прозаических текстов про Урал женщинами максимально оцениваются КТ с реалистическими цветными иллюстрациями, а среди научных и прозаических текстов про змею такие КТ оцениваются минимально, что связано с неприятием женщинами самого объекта изображения. В любом случае (за исключением стихотворных текстов) можно говорить о том, что на женщин решающее влияние оказывает реалистичность изображения, поднимая их оценку КТ с реалистической цветной иллюстрацией до максимальной (в 40% случаев, у мужчин же только в 16% случаев) или понижая ее до минимальной (в случае неприятия изображаемого объекта – в 50% случаев, у мужчин только в 14% случаев). Это подтверждается также тем фактом, что, если женщинам неприятен изображаемый объект и их оценка КТ с реалистической цветной иллюстрацией минимальна, то максимальными являются оценки КТ с реалистической черно-белой иллюстрацией и КТ с фантастической минорной иллюстрацией, цветовая гамма которой соответствует содержанию вербального текста и изображения. То есть женщины все-таки склонны к положительному восприятию реалистичности.

Рассмотрим группы стихотворных текстов отдельно. Оценка мужчинами различных стихотворных текстов не отличается от оценок ими КТ других групп. На оценку женщин слабо влияет входящая в состав КТ иллюстрация: почти все КТ этих групп оцениваются ими одинаково. Однако поскольку единственный на две группы минимальный пик приходится на КТ с реалистической иллюстрацией, а единственный максимальный – на КТ с фантастической иллюстрацией, то можно говорить о большей предпочтительности для женщин фантастических иллюстраций в составе КТ со стихотворной вербальной составляющей.

Если говорить о прогнозировании пиков максимальных и минимальных оценок реципиентов по этому фактору, то можно однозначно рекомендовать фантастические иллюстрации в сочетании со стихотворными текстами. Для текстов других стилей рекомендации должны быть различны с учетом особенностей восприятия реципиентов разных полов. Женщины очень восприимчивы (в положительном и отрицательном плане) к реалистичности изображе-

ния. Мужчины, напротив, практически всегда предпочитают КТ с фантастической визуальной составляющей. Несомненно, необходимо избегать реалистического изображения (в реалистической манере с использованием естественных цветов) объектов, которые могут быть неприятны реципиентам.

Нами выделены параметры иллюстрации, при которых КТ может получать максимальную оценку испытуемых по шкалам фактора «Оценка».

1. Реалистичность изображения. Этот параметр является наиболее универсальным. С его помощью объясняются от 50% до 80% максимальных пиков почти по всем шкалам фактора «Оценка содержания», от 30% до 70% максимальных пиков по большинству шкал фактора «Оценка выражения». Около половины шкал факторов «Оценка» и «Комфортность» имеют не менее 33% максимальных пиков, объясняемых этим параметром. Наименее значим этот параметр для шкал фактора «Сила».

2. Нетривиальность изображения. Параметр является действительным для шкал всех факторов. Для шкал факторов «Оценка содержания», «Оценка выражения», «Комфортность» и «Оценка», максимальные оценки по которым объясняются этим параметром, нетривиальность заключается в основном в необычности, символичности изображения (в противопоставлении к реалистичности). Отдельные максимальные оценки почти по всем шкалам названных факторов объясняются этим параметром, для некоторых шкал этот параметр является значимым. К нетривиальности изображения мы относим также использование негармоничной (необычной) цветовой гаммы, что вызывает максимальные оценки по некоторым шкалам факторов «Активность» и «Сила».

3. Соответствие цветовой гаммы иллюстрации содержанию вербального текста и изображения. Параметр более значим для мужчин, чем для женщин. Максимальные оценки мужчин по шести из десяти шкал фактора «Оценка выражения» не менее чем в 33% случаев объясняются этим параметром. По фактору «Оценка содержания» эти цифры составляют семь из 12 шкал, по фактору «Оценка» у мужчин – пять из семи, по фактору «Активность» у мужчин – четыре из шести.

4. Использование при иллюстрировании мажорной цветовой гаммы. Параметр является действительным для шкал всех факторов. Значимым он является для всех шкал фактора «Сила», приблизительно для половины шкал факторов «Оценка выражения» и «Комфортность», для некоторых шкал фактора «Оценка». Этот параметр

оказывает несколько большее влияние на женщин, чем на мужчин (приблизительно на 20%).

5. Особенности визуального представления шкал. Многие шкалы СД имеют свои визуальные эквиваленты или же вызывают довольно однозначные визуальные ассоциации. Этот параметр объясняет большую часть максимальных оценок практически по всем шкалам факторов «Оценка выражения» и «Комфортность», значительную часть максимальных оценок по половине шкал факторов «Оценка» и «Сила». Во многих случаях этот параметр действует вместе с другими параметрами.

Минимальные оценки испытуемых могут быть обусловлены следующими параметрами.

1. Использование черно-белой цветовой гаммы. Параметр является значимым для всех шкал факторов «Оценка выражения», «Оценка», «Комфортность», по большей части которых он объясняет более 50% минимальных оценок. Для половины шкал фактора «Оценка содержания» на долю этого параметра приходится от 15% до 33% минимальных оценок.

2. Тривиальность изображения. Параметр действителен для шкал фактора «Оценка», по которым объясняет от 17% до 50% минимальных оценок, а также для отдельных шкал фактора «Оценка содержания». По фактору «Оценка» этот параметр имеет большее значение для мужчин, чем для женщин, а по фактору «Оценка содержания» – наоборот. Оценки мужчин чаще (приблизительно в 20% случаев), чем оценки женщин объясняются действием этого параметра, что подтверждает нашу гипотезу. Во многих случаях параметр действует не отдельно, а в купе с другими характеристиками (черно-белая цветовая гамма, наличие содержания и/или формы изображения, вызывающих неприязнь).

3. Несоответствие цветовой гаммы иллюстрации содержанию вербального текста и изображения. Минимальная оценка по шкалам всех факторов может объясняться исходя из этого параметра. Больше влияния он оказывает на мужчин, чем на женщин. Значимым данный параметр является для шкал фактора «Оценка содержания» (семь из 12 у мужчин и четыре из 12 у женщин) – от 33% до 50% минимальных оценок по этим шкалам объясняется его действием, для шкалы «безобразный – прекрасный» фактора «Оценка выражения» (33% минимальных оценок женщин), для шкал «отрицательный – положительный» у всех испытуемых, «противный – приятный» фактора «Оценка» у мужчин (33% минимальных оценок).

4. Наличие содержания и/или формы изображения, вызывающих неприязнь. Параметр

действителен для всех шкал фактора «Оценка», почти для всех шкал факторов «Оценка содержания», «Оценка выражения», для отдельных шкал фактора «Комфортность». Значимым он является для половины шкал факторов «Оценка содержания» и «Оценка выражения» (по шкалам этого фактора чаще для мужчин, чем для женщин), почти для всех шкал фактора «Оценка» (чаще для женщин, чем для мужчин).

5. Особенности визуального представления шкал. Этот параметр объясняет большую часть минимальных оценок практически по всем шкалам факторов «Оценка», «Сила» и «Комфортность», значительную часть минимальных оценок по отдельным шкалам факторов «Оценка содержания» и «Оценка выражения». Во многих случаях этот параметр действует совместно с другими параметрами.

*Враждебный – дружелюбный, злой – добрый.* Острое воспринимается как «злое» (соответственно и «враждебное»). Преобладание острых форм на реалистических иллюстрациях вызывает минимальную оценку КТ с одной из реалистических иллюстраций для всех КТ темы «Урал» – 30% минимальных оценок испытуемых. Как «враждебные» и/или «злые» ощущаются также некоторые сочетания цветов: бордовые пятна на зеленом (минимум оценок по группе КТ «Змея» науч.), на сине-фиолетовом (минимум оценок по группе КТ «Урал» стих.), грязно-фиолетовый цвет (минимум оценок по группе КТ «Урал» проз.), сочетание черного с желтым и синим (минимум оценок по группе КТ «Змея» проз.) – 25% минимальных оценок испытуемых. Остальные случаи минимальных оценок разделены между параметрами «Использование черно-белой цветовой гаммы» и «Содержание и/или форма изображения, вызывающие неприязнь». То есть имеется тенденция оценки как более «враждебных» КТ с черно-белыми рисунками и с неприятными рецепиентами изображениями. Значит, «враждебный», «злой» – это «острый», «черный», «неприятный». Мажорные цвета могут восприниматься как «дружелюбные» и «добрые» – 40% максимальных оценок испытуемых. Значит «добрый» и «дружелюбный» визуально могут быть представлены как «красный/желтый/оранжевый». 30% максимальных оценок приходятся на КТ с реалистическими иллюстрациями.

*Грубый – нежный.* Голубой и розовый цвета ощущаются «нежными» – 30% максимальных оценок. В 40% случаев к максимальной оценке КТ приводит использование при иллюстрировании цветов мажорной гаммы. Значит, «нежный» – это «розовый/голубой/желтый/оранжевый/красный». 60% минимальных оценок при-

ходится на КТ с графическими иллюстрациями. 25% минимальных оценок объясняются наличием содержания и/или формы изображения, вызывающих неприязнь. Возможно, острое воспринимается также как «грубое» (минимум оценок по группе КТ «Урал» науч.). То есть «грубый» – это «черный», «неприятный».

*Отрицательный – положительный, противный – приятный, плохой – хороший.* Использование темных, мрачных тонов понижает оценку по этим шкалам. Минимальные оценки часто получают КТ с черно-белыми иллюстрациями, на которых много черного («отрицательного», «плохого», «неприятного») цвета – от 25% до 40% минимальных оценок испытуемых. От 25% до 40% минимальных оценок объясняются несоответствием цветовой гаммы содержанию вербального текста и изображения. Параметр «Содержание и/или форма изображения, вызывающие неприязнь» объясняет по шкалам «отрицательный – положительный», «плохой – хороший», «противный – приятный» соответственно 17%, 50%, 30% минимальных оценок. Следовательно, качества отрицательного плюса рассматриваемых шкал могут быть визуализированы как «черный», «неестественно окрашенный», «неприятный». Максимальные оценки по этим шкалам в 40–45% случаев обусловлены использованием цветовой гаммы, соответствующей содержанию вербального текста и изображения. 30% максимальных оценок объясняется свойствами реалистически изображенного объекта. В 17–25% случаев к максимальной оценке приводит нетривиальность изображения. Значит, «положительный», «приятный», «хороший» – это «реалистически изображенный и приятный», «естественно окрашенный», «нетривиальный».

*Печальный – радостный.* Цвета, которые мы называем минорной гаммой, являются «печальными» (30% минимальных оценок). «Печальным» ощущается и черный цвет, что объясняет 40% минимальных оценок по этой шкале. В остальных случаях (30%) минимальная оценка вызвана неприязненным отношением к содержанию и/или форме изображения. То есть «печальный» – это «темный», «неприятный». Цвета, относящиеся к мажорной гамме, считаются «радостными» (50% случаев максимальных оценок). 40% максимальных оценок объясняются реалистическим изображением свойств объекта. Значит, «радостный» – это «реалистически изображенный и приятный», а также «желтый/оранжевый/красный».

Определенные нами параметры изображения по-разному влияют на оценку по отдельным факторам. Иллюстраторы должны иметь в виду,

что, используя какую-либо характеристику изображения в целях повышения (или понижения) оценки текста по одному из факторов, они тем самым вызывают определенную (в принципе довольно предсказуемую) динамику оценок по другим факторам.

*Список литературы*

1. Иванов Вяч. Вс. Язык в сопоставлении с другими средствами передачи и хранения информации // Доклады на конференции по обработке информации, машинному переводу и автоматическому чтению текста. М.: Изд-во АН СССР, 1961. Вып. 7. № 3. С. 10.
2. Сорокин Ю.А., Тарасов Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция // Оптимиза-

ция речевого воздействия. М.: Ин-т языкознания РАН, 1990. С. 180.

3. Осгуд Ч., Сузи Дж., Танненбаум П. Приложение методики семантического дифференциала к исследованиям по эстетике и смежным проблемам // Семиотика и искусствометрия. М.: Мир, 1972. С. 278–297.
4. Петренко В.Ф., Нистратов А.А. Построение вербального семантического дифференциала на базе русской лексики // Исследование проблем речевого общения. М.: Ин-т языкознания РАН, 1979. С. 139–156.
5. Шмелев А.Г. Введение в экспериментальную психосемантику: теоретические и методологические основания и психодиагностические возможности. М.: Изд-во МГУ, 1983. 157 с.
6. Петренко В.Ф. Основы психосемантики. СПб.: Питер, 2005. 480 с.

**PECULIARITIES OF CREOLIZED TEXT EVALUATION DEPENDING  
ON ILLUSTRATION PARAMETERS**

*I.V. Vashunina*

The article presents the results of experimental research of creolized texts perception. In the process of the experiment such factors as «Content value», «Expression value», «Comfort», «Evaluation», «Power», «Activity» have been identified. Possible influence of the illustration on the evaluation of the text according to the factor «Evaluation» is characterized. Some gender differences in creolized texts evaluation have been found.